

весь этот «языковой переворот» во Львове не был результатом деятельности одного человека, не мог быть также следствием давления среднего (даже многочисленного) слоя армян-кыпчакофонов. По-видимому, именно тогда сложился во Львове кружок культурных деятелей-кыпчакофонов, из среды которого вышла инициатива перевода делопроизводства общины на кыпчакский, составления по-кыпчакски трудов юридического и исторического содержания. Время и условия подобного переворота в других колониях, в частности в крупной колонии Каменца-Подольского, довольно значительной колонии Киева, скрыты от нашего взора.

В языковой ассимиляции армян (и других народов) на территории с господствующим тюркским языком нет ничего непонятного или из ряда вон выходящего. Подобные явления и процессы известны также из этнической истории многих, не только восточных, народов. Мы не собираемся приводить многочисленные параллели, укажем только на языковую тюркизацию части армян, проживавших в пределах Османской империи.

Уже у Ованнеса Ерзинкаци (ок. 1230—ок. 1293) встречаются кыпчакско-восточноанатолийские тексты армянской графикой, свидетельствующие о восприятии тюркских языков армянами Закавказья¹⁰¹. В 1591 г. известный итальянский географ Дж. Ботеро в своих «Всеобщих реляциях» отметил, что в Османской империи «армяне совершают богослужение на своем языке, и хотя в разных местностях говорят на различных языках, в Константинополе они настолько привыкли к турецкому языку, что с большим трудом произносят «Отче наш» по-армянски»¹⁰². Османский язык принесли с собой константинопольские армяне, переселившиеся в южную Молдавию¹⁰³. К XVII в. количество османских рукописей армянскими буквами значительно возрастает¹⁰⁴. Языковая османизация армян призвала к жизни книгопечатание на турецком языке армянскими буквами. С 1841 г. по конец XIX в. издавалось не менее 72 газет и журналов подобного типа¹⁰⁵. Все это — только отдельные эпизоды, так как этническая история османизированных в языковом отношении армян, к сожалению, до сих пор не написана. К сожалению — и это дает почву некоторым современным турецким историкам (М. Иынанчу, например) говорить о том, что значи-

¹⁰¹ Մրապյան Ա., Հովհաննես Երզնկացի. Ուսումնասիրություն և բնագիր. Երևան, 1958, էջ 164—165, 257—258:

¹⁰² Botero G. Relationi universali. Venetia, 1610, p. 478.

¹⁰³ Suŕu N. Notiŕii statistice asupra Moldavei. Iasi, 1852, p. 50—51. Берг Л. С. Бессарабия. Страна, люди, хозяйство. Пг., 1918, с. 134; Его же. Население Бессарабии. Этнографический состав и численность. Пг., 1923, с. 36.

¹⁰⁴ Schütz E. Jeremia Celebi's türkische Werke. (Zur Phonetik des Mittelosmanischen).—In: Studia Turcica. Budapest, 1971, S. 401—430. Sanjlan A. K., Tietze A. Eremya Chelebi Kömörjian's Armeno-Turkish Poem „The Jewish Bride“. Budapest, 1981.

¹⁰⁵ Գ. Ստեփանյան, Հայաստանի թուրքերեն հայ մամուլը, Հայ պարբերակ. մամուլի պատմություն, հ. I, 1963, էջ 239—274: